

41-1

41

淡江大學 107 學年度日間部寒假轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

考試日期：1 月 13 日(星期日) 第 2 節

本試題共 2 大題， 2 頁

本試題雙面印刷

一、請將下列法文歌詞翻譯成中文：(50 分)

Les Champs-Elysées (1969)

Musique, parole et chant : Joe Dassin

Je m'baladais sur l'avenue le cœur ouvert à l'inconnu
J'avais envie de dire bonjour à n'importe qui
N'importe qui et ce fut toi, je t'ai dit n'importe quoi
Il suffisait de te parler, pour t'apprivoiser

Aux Champs-Elysées, aux Champs-Elysées
Au soleil, sous la pluie, à midi ou à minuit
Il y a tout ce que vous voulez aux Champs-Elysées

Tu m'as dit "J'ai rendez-vous dans un sous-sol avec des fous
Qui vivent la guitare à la main, du soir au matin"
Alors je t'ai accompagnée, on a chanté, on a dansé
Et l'on n'a même pas pensé à s'embrasser

Aux Champs-Elysées, aux Champs-Elysées
Au soleil, sous la pluie, à midi ou à minuit
Il y a tout ce que vous voulez aux Champs-Elysées

Hier soir deux inconnus et ce matin sur l'avenue
Deux amoureux tout étourdis par la longue nuit
Et de l'Étoile à la Concorde, un orchestre à mille cordes
Tous les oiseaux du point du jour chantent l'amour

Aux Champs-Elysées, aux Champs-Elysées
Au soleil, sous la pluie, à midi ou à minuit
Il y a tout ce que vous voulez aux Champs-Elysées

背面尚有試題

41-2

淡江大學 107 學年度日間部寒假轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

考試日期：1 月 13 日(星期日) 第 2 節

本試題共 2 大題， 2 頁

二、請將下列中文句子翻譯成法文：(每句 5 分)

1. 她暗地裡把什麼都告訴了他。
2. 人們暗地裡都在議論這事。
3. 警方終於查出那個暗地裡操縱毒品販賣的人。
4. 那男孩暗地裡經常抽煙。
5. 他們到了禮拜天便暗地裡相會。
6. 學生暗地裡都恨那老師態度粗暴。
7. 他們暗地裡活動，以反對這次的選舉。
8. 很顯然，他們在暗地裡搗鬼。
9. 經理和那漂亮的打字員暗地裡勾搭的事已是公開的秘密。
10. 他為了通關，不得不暗地裡塞給那官員一筆錢。